

PSALMUS HUMANUS
and
SIX PRAYERS

Poem by
Albert Szent-Györgyi (1893-1986)

My Lord! Who are you?
Are you my stern Father,
Or are you my loving Mother
In whose womb this Universe was born?
Are you the Universe itself?
Or the Law which rules it?
Have you created life only to wipe it out again?
Are You my maker or, did I shape you,
That I may share my loneliness and shun my responsibility?

God! I don't know who you are
But I am calling to you, for I am in trouble,
Frightened of myself and my fellow men!
You may not understand my words,
But comprehend my wordless sounds.

First Prayer: God

My Lord! You are greater than the world you built,
And your house is the Universe.

I shaped you to my own image
Thinking you vicious, greedy and vain,
Desirous of my praise and sacrifices
Revengeful of my petty trespasses,
Needful of the houses I build you
While my fellow men I let go without food or shelter.

God! Let me praise You by improving my corner of your Creation
By filling this little world of mine
With light, warmth, good will and happiness.

II. Prayer: The heart and the mind

My Lord! You have given me a heart capable of
love and thirsty for love.
You have given me a mind capable of clear thought
and creativeness.

And I have filled my heart with fear and hatred
And my heart corrupts my mind and makes it build
monstrous instruments of murder
To destroy your world, myself and my fellow men,
And damage the sacred stuff life is made of.

God! Clean my heart, lift my mind,
And make me my brother's brother.

III. Prayer: The Leaders

My Lord! We elect leaders to lead us
And give you servants to serve you.

But the leaders don't lead us to you,
They don't listen to our mute voices of craving for peace,
They are corrupted by power, lead man against man.
And the servants we give you don't serve you,
They serve power and bless our guns,
Tortured and killed my fellow man in Thy name.

God! Give us leaders who are your servants,
Lead us to you, to peace, lead man to man.

PSALMUS HUMANUS
és
HAT IMA

Szent-Györgyi Albert (1893-1986)
verse

Uram, ki vagy Te?
Szigorú apám?
Vagy szerető anyám vagy?
Aki a Mindenséget szülte meg?
Maga a Mindenség?
Törvénye, mely irányít?
Életet teremtettél, hogy visszavedd?
Teremtőm-e, vagy én alkottalak
Megosztani magányom és felelősségemet?

Isten! Nem tudom, hogy ki vagy,
De Tehozzád kiáltok gondjaimban,
Félek magamtól, embertársaimtól!
Lehet, hogy nem érted szavaimat,
De hangjaim szótalán is elérnek.

Első ima: Isten

Uram!
Te nagyobb vagy, mint teremtett világod,
És a Mindenség a Te lakhelyed.
Saját képemre formáltalak Téged,
Így lettél gonosz, irigy és hiú,
Dicséretre és áldozatra vágó,
Ki megbosszulja kis vétkeimet,
Azt kívánod, Neked építsem házádat,
Míg embertársaimnak se étke, se lakása.

Isten! Hadd dicsérjelek, javítva a Teremtés
Nekem szánt szögletét, s betöltsem kis világom
Jószándékkal és fényvel, boldogsággal, meleggel.

Második ima: A szív és az elme

Uram!
Adtál szívet szeretni, szomjazni szeretetre.
Elmét, hogy gondolkodjunk és alkossunk vele.

S én betöltöttem szívem félelmes gyűlölettel,
És a szív az értelmet, hogy megépítsen szörnyű,
Gyilkos szerszámokat.

Széttörni a világot, magam, s társaimat,
Megrontani az élet megszentelt anyagát.

Isten! Tisztítsd meg szívemet, értelmemet emeld fel,
Testvéreimnek testvére legyek.

Harmadik ima: A vezetők

Uram!
Vezetőket választunk, hogy vezessenek minket,
S Neked szolgálkat adunk, Téged szolgáljanak.

De a vezetők nem Hozzád vezetnek,
Békét óhajtó, néma hangunkra nem figyelnek,
Hatalomtól megszálltan űznek emberre embert,
S a Neked adott szolgálk már nem Téged szolgálnak,
A hatalmat szolgálják, és megáldják a fegyvert,
Amellyel kínoznak, ölnék a Te nevedben.

Isten! Oly vezetőket adj, akik a Te szolgálid,
Aki Hozzád vezetik, békében vezetik
Az emberhez az embert.

IV. Prayer: Energy and Speed

My Lord! You have revealed us the secret energies of matter
To ease our toil and elevate life,
You have taught us to travel faster than the sound we make
That distance should no more separate man from man.

We toil to press these energies into shells
In which to send them to the distant corners of the earth
To bring misery and destruction to our fellow men
Leaving the earth scorched and barren of life.

God! Let me not destroy the temple of life,
Let me use my knowledge to my advantage,
To elevate life,
Lend dignity to the short span of my existence.

V. Prayer: The Earth

My Lord! You have given us this lovely globe to live on,
Hidden untold treasures in its bowels,
Enabled us to comprehend your work,
Ease our toil, ban hunger and disease.

We are digging up those treasures to squander them,
To build them into formidable machines of destruction,
With which to destroy what other men have built,
Which will turn against me, destroy me and my children.

God! Let us be your partners in creation
By understanding and improving your work,
Making this globe of ours a happy and safe home
For Wealth, Happiness, Beauty and Harmony.

VI. Prayer: Children

My Lord! You have separated the sexes that in their mutual search
The deepest chords of our souls may vibrate in highest harmonies.
Out of this search spring our children, lovely children,
Who come to us with a clean and empty mind.

And I fill this mind with my hatreds, fears, and prejudices,
My bomb shelters teach them the darkness of life and futility of
endeavor,
And when they grow up, ready for noble deeds,
I make them study organized manslaughter,
Wasting their best years in moral stagnation.

God! Save my children;
Save their minds that my corruption may not corrupt them,
Save their lives that the weapons I forge against others may not
destroy them;
That they may be better than their elders;
That they may build a new world of their own,
A world of beauty, decency, harmony, good will, and equity
That peace and love may reign for ever.

August 1964
Woods Hole, Mass.

Music by Agi Jambor,
with words written and spoken by Albert Szent Györgyi:
https://agijambor.org/PDF/psalmus_humanus.pdf
https://agijambor.org/videos/psalmus_humanus.mp4

Study:
József Pál: About Albert Szent-Györgyi's Poems (2014)
https://publicatio.bibl.u-szeged.hu/6611/12/A_Sz-Gy_poems.pdf

Negyedik ima: Energia és sebesség

Uram!
Az anyag titkos erőit feltártad előttünk,
Hogy nehéz munkánk könnyítsd s felemeld életünk,
Hangunknál sebesebben tanítótól utazni,
Hogy embertől embert ne válasszon el a távol.

Mi kínálódva bombákba préseltük az erőt,
Hogy a föld messzi sarkaiba repüljön,
Nyomort és pusztulást hozunk az emberekre,
Felperzseljük a földet, hogy üresség legyen.

Isten! Ne engedd, hogy ledöntsem az élet templomát,
Hadd, hogy tudomásommal magasztaljam a létet,
Legyen rövid életem méltósággal teli.

Ötödik ima: A Föld

Uram!
Azért adtad a Földet, hogy rajta éljünk,
Megmondhatatlan kincseket halmoztál bensejébe,
Képessé tettél rá, hogy értsük alkotásod,
Könnyítsük munkánkat, megfékezzük az éhezést, a kórt.

Mi meg azért ássuk ki a kincseket, hogy
Elherdáljuk félelmes, pusztító eszközökre,
Leromboljuk velük, mit mások építettek,
És végül ellenünk forduljanak.

Isten! Add, hogy a teremtésben társaiddá legyünk,
Hogy megértsük és tovább jobbítsuk tetteid,
Hogy itt, glóbuszunkon biztos otthonra leljén
A jólét, boldogság és a harmónia.

Hatodik ima: A gyermekek

Uram!
Elválasztottad a férfit s a nőt, hogy kölcsönös keresésben
A lélek legmélyebb húrjain a legmagasabb harmónia szóljon.
E keresésből jönnek gyermekeink, a kedves gyermekek,
Hozzánk fordulnak tisztán, tapasztalatlan.

S én gyűlölettel, félelemmel, előítélettel töltöm elméjüket,
Bunkeremben az élet sötétjét, hiábavaló törekvést tanulnak,
S ha felnőnek, nemes tettekre készen
Módszeres gyilkosságra készítetem őket,
Erkölc nélkül leélni legszebb éveiket.

Isten! Mentsd meg a gyermekeimet,
Mentsd meg értelmüket,
Hogy romlásom ne ronthassa meg őket,
Mentsd meg életüket,
Hogy a másra fogott fegyver ne őket érje,
Szüleiknél jobbak lehessenek,
Hogy majd felépíthessék saját világuk,
Szép, tiszta, méltányos, jót akaró világot,
Hol béke és szeretet uralkodik
Örökké.

Fordította: Beney Zsuzsa

Beney Zsuzsa, Csillag Veronika és Szabó Elek fordítása:
<https://www.ponticulus.hu/rovatok/nyomhagyok/szent-gyorgyi-albert-psalmus-hungaricus.html#gsc.tab=0>
Beney Zsuzsa fordítása Szalóczy Pál előadásában:
https://www.youtube.com/watch?v=NwL_bl85WMo

Tanulmány:
Pál József: Szent-Györgyi Albert verseiről (2014)
<https://publicatio.bibl.u-szeged.hu/6612/>